

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 BUCAR 04773 01 OF 02 161552Z

43

ACTION CU-03

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 L-02 LS-01 /019 W

----- 010208

R 161419Z OCT 74

FM AMEMBASSY BUCHAREST

TO SECSTATE WASHDC 0526

INFO USIA WASHDC

UNCLAS SECTION 1 OF 2 BUCHAREST 4773

STATE FOR EUR/EE, CU/EE

USIA FOR IEE

E.O. 11652: N/A

TAGS: OEXC RO

SUBJ: DRAFT U.S.-ROMANIAN CULTURAL AGREEMENT

REF: BUCHAREST 4485

FOLLOWING IS ROMANIAN LANGUAGE TEXT OF DRAFT U.S.-ROMANIAN CULTURAL
AGREEMENT SUBMITTED TO EMBASSY OCTOBER 15 AS REPORTED REFTEL.
ENGLISH LANGUAGE TRANSLATION AND EMBASSY COMMENTS FOLLOW AS SEPTELS.
BEGIN TEXT:

ACORD

DE COLABORARE CULTURALA SI STIINTIFICA INTRE
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA SE
GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

SI

GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII

ANIMATE DE DORINTA DE A PROMOVA SI DEZVOLTA LEGATURILE ISTORICE
DE PRIETENIE SI COLABORARE INTRE POPOARELE CELOR DOUA TARI,
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 BUCAR 04773 01 OF 02 161552Z

APRECIIND CA SCHIMBURILE SI COOPERAREA IN DOMENIILE INVATAMINTULUI, CULTURII, STIINTEI, TEHNICII SI IN ALTE DOMENII VOR CONTRIBUI LA
A
LARGIREA CUNOASTERII SI INTELEGERII INTRE POPORUL ROMAN SI POPORUL AMERICAN SI LA CONTINUA DEZVOLTARE A RELATIILOR RECIPROC AVANTAOASE INTRE CELE DOUA TARI,

RECUNOSCIND CA COLABORAREA SI COOPERAREA INTRE INSTITUTIILE DE INVATAMINT, CULTURA, STIINTA SI TEHNICA ALE CELOR DOUA TARI VOR CONTRIBUI LA DEZVOLTAREA CULTURALA SI MATERIALA A CELOR DOUA POPOARE,

AU HOTARIT CA, PE BAZA RESPECTARII RECIPROCE A PRINCIPIILOR SUVERANITATII SI INDEPENDENTEI NATIONALE, EGALITATII IN DREPTURI SI AVANTAJULUI RECIPROC, NEAMESTECULUI IN TREBURILE INTERNE SA INCHEIE PREZENTUL ACORD.

ARTICOLUL 1

CELE DOUA PARTI VOR SPRIJINI DEZVOLTAREA COLABORARII INTRE INSTITUTIILE STIINTIFICE SI DE CERCETARE DIN CELE DOUA TARI PRIN:

- A) PROMOVAREA SI FACILITAREA COLABORARII DIRECTE INTRE ACADEMII SI ALTE INSTITUTII STIINTIFICE SI DE CERCETARE;
- B) REALIZAREA UNOR CERCETARI COMUNA SI SPRIJINIREA COOPERARII INTRE INSTITUTE DE CERCETARE STIINTIFICA DIN CELE DOUA TARI;
- C) ORGANIZAREA DE COLOCVII, SIMPOZIOANE, MESE ROTUNDE PE TEME DE INTERES COMUN, CU PARTICIPAREA DE SPECIALISTI DIN CELE DOUA TARI;
- D) VIZITE RECIPROCE ALE OAMENILOR DE STIINTA SI CERCETATORILOR PENTRU STUDII, DOCUMENTARE SI COMUNICARI STIINTIFICE;
- E) SCHIMB DE CARTI SI PUBLICATII STIINTIFICE, PRECUM SI ALTE MATERIALE DE INFORMARE STIINTIFICA.

ARTICOLUL 2

CELE DOUA PARTI VOR SPRIJINI DEZVOLTAREA RELATIILOR IN DOMENIUL
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 BUCHAR 04773 01 OF 02 161552Z

INVATAMINTULUI PRIN:

- A) PROMOVAREA COLABORARII INTRE UNIVERSITATI SI ALTE INSTITUTII DE INVATAMINT SUPERIOR;
- B) FACILITAREA STUDIULUI LIMBII, LITERATURII SI CIVILIZATIEI CELOR DOUA TARI, LA NIVELUL UNIVERSITATILOR;

C) VIZITE RECIPROCE DE CADRE DIDACTICE DIN INVATAMINTUL DE TOATE GRADELE IN SCOPUL DOCUMENTARII SAU TINERII UNOR CONFERINTE;

D) ACORDAREA RECIPROCA DE BURSE PENTRU STUDII, SPECIALIZARE SI PENTRU PARTICIPAREA LA CURSURILE DE VARA;

E) TRIMITEREA RECIPROCA DE MATERIALE SI INFORMATII PRIVIND ECONOMIA, GEOGRAFIA, ISTORIA, ORGANIZAREA DE STAT SI CULTURA CELOR DOUA TARI, PENTRU A FI FOLOSITE LA REDACTAREA CAPITOLELOR DIN MANUALELE SCOLARE SI ALTE PUBLICATII SCOLARE SI CU CARACTER ENCICLOPEDIC CARE TRATEAZA DESPRE CEALALTA TARA;

F) SCHIMB DE PUBLICATII DE SPECIALITATE SI ALTE MATERIALE DOCUMENTARE SI DE INFORMARE DIN DOMENIUL INVATAMINTULUI.

ARTICOLUL 3

CELE DOUA PARTI VOR INCURAJA DEZVOLTAREA RELATIILOR IN DOMENIUL CERCETARII MEDICALE, OCROTIRII SANATATII SI ASIGURARILOR SOCIALE.

ARTICOLUL 4

CELE DOUA PARTI VOR SPRIJINI COLABORAREA IN DOMENIILE LITERATURII, TEATRULUI, MUZICII, ARTELOR PLASTICE, CINEMATOGRAFIEI, PRECUM SI IN ALTE DOMENII ALE ACTIVITATII CULTURAL-ARTISTICE, DEPUNIND EFORTURI PENTRU A REALIZA PE PAZA DE RECIPROCITATE:

A) VIZITE ALE SCRITORILOR, ARTISTILOR, CINEASTILOR, COMPOZITORILOR, PRECUM SI ALE ALTOR OAMENI DE CULTURA PENTRU DOCUMENTARE SAU PENTRU A TINE CONFERINTE DE SPECIALITATE;

UNCLASSIFIED

PAGE 04 BUCAR 04773 01 OF 02 161552Z

B) SCHIMB DE FORMATII ARTISTICE SI ARTISTI PENTRU A SUSTINE CONCERTE SI SPECTACOLE;

C) ORGANIZAREA RECIPROCA DE EXPOZITII, DIN DOMENIUL CULTURII, STIINTELOR SI ARTELOR;

D) TRADUCEREA SI PUBLICAREA UNOR LUCRARI DIN DOMENIILE LITERATURII SI STIINTEI CELEILALTE TARI, PRECUM SI A UNOR LUCRARI DE PREZENTARE GENERALA A ACESTEIA;

E) SCHIMB SI DIFUZARE DE CARTI, REVISTE SI ALTE PUBLICATII, PRECUM SI DE FILME DOCUMENTARE, STIINTIFICE SI DIDACTICE, MICROFILME SI BENZI DE MAGNETOFON, CU CARACTER CULTURAL SI STIINTIFIC DE CATRE

INSTITUTIILE COMPETENTE DIN CELE DOUA TARI, IN CONFORMITATE CU
LEGISLATIA IN VIGOARE IN TARA RESPECTIVA.

UNCLASSIFIED

NNN

UNCLASSIFIED

PAGE 01 BUCAR 04773 02 OF 02 161615Z

43

ACTION CU-03

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 L-02 LS-01 /019 W

----- 010609

R 161419Z OCT 74

FM AMEMBASSY BUCHAREST

TO SECSTATE WAHSDC 0527

INFO USIA WASHDC

UNCLAS SECTION 2 OF 2 BUCHAREST 4773

ARTICOLUL 4 (SIC.)

CELE DOUA PARTI VOR FACILITA ACCESUL OAMENILOR DE STIINTA SE
CULTURA, A CADRELOR DIDACTICE, SPECIALISTILOR SI STUDENHSLOR DIN CEA-
LALTA TARA, IN INSTITUTII CULTURALE SI STIINTIFICE, BIBLIOTECI,
ARHIVE, MUZEE SAU ALTE INSTITUTII SIMILARE PENTRU CERCETARE SI
DOCUMENTARE, IN CONFORMITATE CU LEGILE SI REGLEMAMNTARILE IN
VIGOARE IN TARA RESPECTIVA.

ARTICOLUL 5

FIECARE PARTE VA SPRIJINI DESFASURAREA ACTIVITATII BIBLIOTECII
CELEILALTE PARTI IN TARA SA IN CONFIORMITATE CU CONVENTIA DE
INIINTARE A BIBLIOTECILOR SEMNATA LA 3 AUGUST 1969.

ARTICOLUL 6

PARTILE VOR STUDIA PROBLEMA RECUNOASTERII GRADELOR ACADEMICE
SI ECHIVALAREA DIPLOMELOR SCOLARE SI UNIVERSITARE INTRE CELE DOUA TAR
I
SI VOR ANALIZA POSIBILITATEA INCHEIERII UNEI INTELEGERI SEPARATE IN
ACEST DOMENIU.

ARTICOLUL 7

AMBELE PARTI VOR SPRIJINI DEZVOLL43- 43)-588)94 8,543 .7"33,
BIBLIOTECI SI ALTE INSTITUTII CULTURALE PRIN SCHIMBURI DE CARTI,

PUBLICATII, MICROFILME CU CARACTER SOCIAL, CULTURAL, ARTISTIC SI
TEHNICO-STIINTIFIC.
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 BUCHAR 04773 02 OF 02 161615Z

ARTICOLUL 8

CELE DOUA PARTI VOR FACILITA DEZVOLTAREA RELATIILOR PE LINIE DE
TINERET, PRECUM SI IN DOMENIILE SPORTULUI SI TURISMULUI.

ARTICOLUL 9

CELE DOUA PARTI VOR SPRIJINI COLABORAREA DIRECTA INTRE AGENTIILE
DE PRESA, ORGANELE DE RADIODIFUZIUNE SI TELEVIZIUNE DIN AMBELE TARI,
PRECUM SI SCHIMBUL DE VIZITE DE ZIARISTI SI REPORTERI.

ARTICOLUL 10

CELE DOUA PARTI VOR ASRIJINI INVITAREA RECIPROCA DE PERSONALITAT
I
DIN DOMENIILE STIINTEI, INVATAMINTULUI, CULTURII SI ARTEI LA CONGRESE
,
CONFERINTE, FESTIVALURI, SAU ALTE MANIFESTARI CU PARTICIPARE INTERNA-
TIONALA ORGA
BZATE IN CEALALTA TARA.

ARTICOLUL 11

AMBELE PARTI VOR SPRIJINI DEZVOLTAJGA TURISMULUI SI A SPORTULUI
INTRE CELE DOUA TARI.

ARTICOLUL 12

PARTILE VOR FACILITA PSL
RTUL PE BAZE NECOMERCIALE DE MATERIALE
CULTURALE NECESARE INDEPLINIRII PREVEDERILOR PREZENTULUI ACORD, IN CO
N-
FORMITATE CU DISPOZITIILE LEGALE DIN TARA GAZDA.

NZ ARXCOLUL 13

FIECARE PARTE VA ASIGURA CONDITII NORMALE PENTRU DESFATURAREA
ACTIVITATII CELEILALTE PARTI, PE BAZA PREVEDERILOR PREZENTULUI ACORD,
PRECUM SI PENTRU POPULARIZAREA, PRIN DIFERITE MIJLOACE DE EXPRESIE, A
REALIZARILOR CULTURII, STIINTEI SI ARTEI CELEILALTE TARI, IN CONFORMI
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 BUCHAR 04773 02 OF 02 161615Z

A
TATE CU LEGILE IN VIGOARE PE TERITORIUL SAU.

ARTIKQLUL 14

PENTRU APLICAREA PREZENTULUI ACORD, CELE DOUA PARTI VOR INCHEIA
PROGRAME JIV BMYMBURI CULTURALE SI STIINTIFICE PE PERIOADE DE CITE DO
I
ANI, CARE VOR CONCRETIZA ACTIUNILE SI SCHIMBURILE CE URMEAZA A FI REA
-
LIZATE, PRECUM SI CONDITIILE ORGANIZATORICE SI FINANCIARE ALE
REALIZARII LOR.

TRATATIVELE HJR AVEA LOC ALTERNATIV IN CAPITALELE CELOR DOUA
TARI.

ARTICOLUL 15

PREZENTUL ACORD VA FI SPPUS APROBARII ORGANELOR COMPETENTE ALE
NELOR DOUA PARTI SI VA INTRA INVIGOARE LA DATA ULTIMEI NOTIFICARI A
APROBARII.

VALABILITATEA ACORDULUI ESTE DE 5 ANI, DUPA CARE VA FI REINNOIT
PRIN TACITA RECONDUCTIUNE PE NOI PERIOADE DE CITE 5 ANI, DACA NICI
UNA DINTRE PARTI NU-L VA DENUNTA IN SCRIS CU CEL PUTIN 6 LUNI
INAINTEA EXPIRARII.

SEM NAT LA..... LA.....
IN DOUA EXEMPLARE ORIGINALE, FIECARE IN LIMBILE ROMANA SI ENGLEZA,
AMBELE TEXTE AVIND ACEEASI VALOARE.

PENTRU GUVERNUL PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA STATELOR UNITE ALE AMERICII

(DEPARTMENT WILL NOTICE THAT ROMANIANS HAVE MADE NUMBERING ERROR BY
INCLUDING TWO "ARTICLE 4". WE HAVE REPEATED THE ORIGINAL AS
RECEIVED AT EMBASSY.)
BARNES

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 16 OCT 1974
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1974BUCHAR04773
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D740294-0419
From: BUCHAREST
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1974/newtext/t19741044/aaaablnh.tel
Line Count: 316
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION CU
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 6
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: BUCHAREST 4485
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: martinjw
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 01 MAR 2002
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <01 MAR 2002 by chappeld>; APPROVED <06 FEB 2003 by martinjw>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: DRAFT U.S.-ROMANIAN CULTURAL AGREEMENT
TAGS: OEXC, RO
To: STATE
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005